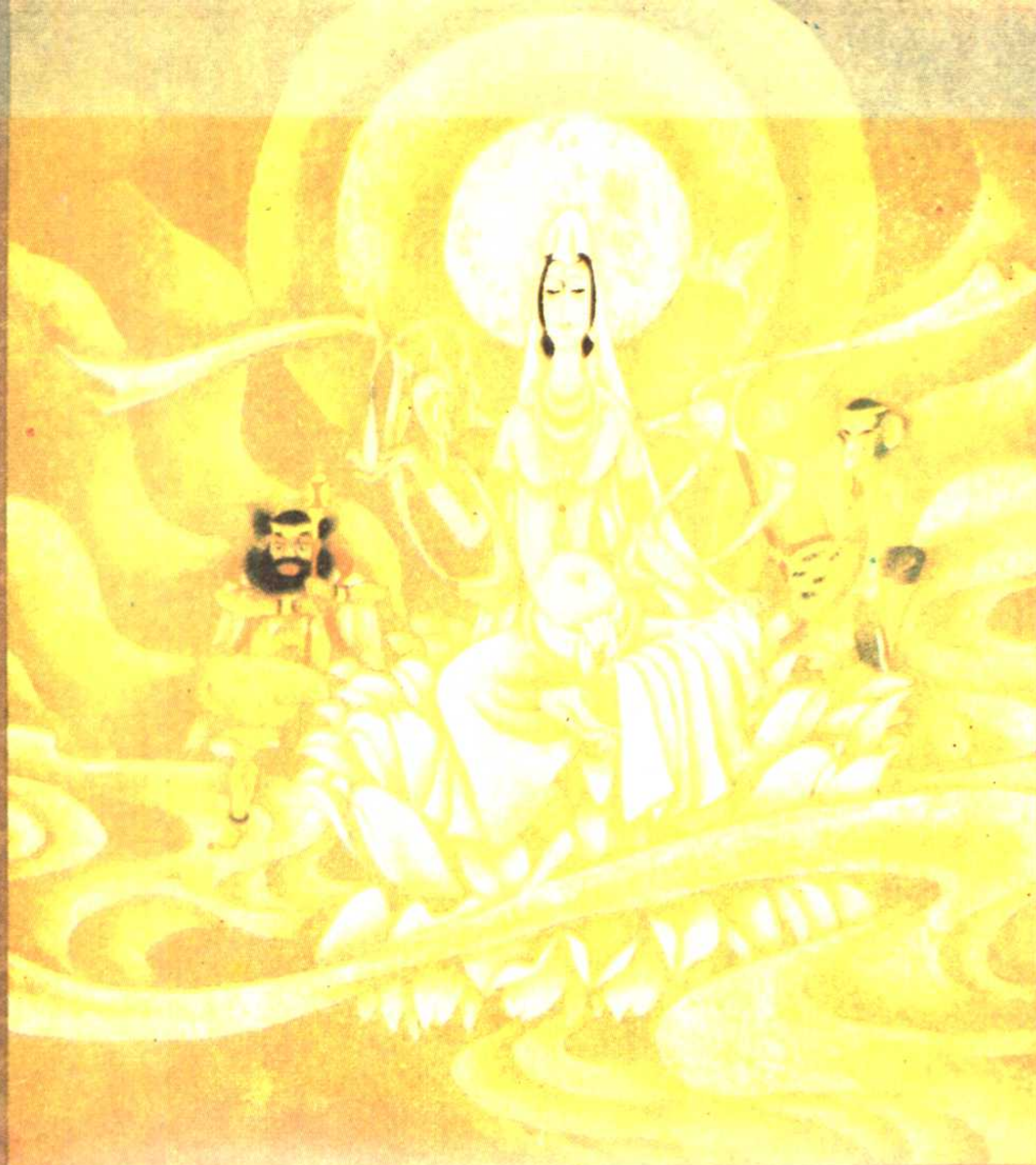


中国文学在国外丛书

中国文学在俄苏

李明滨 著





Li Mingbin

CHINESE
LITERATURE
IN RUSSIA
AND USSR

北京大学
南京大学

中国文学在国外丛书

中国文学在俄苏

李明滨 著

花城出版社出版



A0932613



650014

中国文学在俄苏

李明滨 著

•

花城出版社出版发行

(广州市环市东水荫路)

广东省新华书店经销

广州红旗印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 10.25印张 3插页 220,000字

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数 1—220册

ISBN 7-5360-0645-4/I·589

精装定价：6.30元

内 容 提 要

两个多世纪前进入俄国的汉学，经多少代人锲而不舍的艰苦努力，演变成今天中国文学在苏联的蔚为大观的景象。

本书是我国第一部综合介绍中国文学在俄苏的专著，其最主要的特点是，对中国文学在俄苏的历史和现状进行全面系统的描述，资料极其丰富；此外，详尽评介俄苏对中国文学从古代神话直至20世纪80年代作品的研究成果和方法，清晰透视出其发展的主动脉及其特点。

文化交流的双向反应

——《中国文学在国外》丛书总序

乐黛云

交流总是双向的。过去，我们对外国文化在中国的影响作过不少研究，但对于中国在外国的形象、中国对外国的影响，以及世界文化总体对话中的中国都研究得很不够。

其实，数百年来，中国文化已深深渗入西方文化之中，成为推动西方文化发展的重要契机之一。自1585年西班牙人撰写《大中华帝国史》以来，中国就以一个极其强大、发达、一体化大帝国的伟大形象出现于世界。这部书七年内就以七种语言出版过四十六次，可见西方对中国兴趣之一斑。十八世纪，中国艺术促进了欧洲艺术风格的转变，形成了欧洲建筑史上的“园林时代”。国家的陶瓷、装饰、丝绸及其他发明直接或间接推动了欧洲风习和制造业的革新。中国文学激发了伟大诗人歌德关于“世界文学”的宏伟构想，他呼唤德国人努力理解中国文化，因为中国文化是世界文化十分重要、十分宝贵的组成部分。二十世纪以来，中国成为西方文学中相当活跃的题材。诸如马洛的《人的命运》（法），和巴拉德的《太阳帝国》（英）描写了北伐革命和抗日战争；庞德的《诗章》以中国为重要组成部分展开了人类历史的图景；卡夫卡的《万里长城》（捷），布莱希特的《四川好人》（德）、卡内蒂的《迷惘》（保加利亚）、博尔赫斯的

《歧路园》（阿根廷）等都将中国纳入其象征体系而在其民族文学中享有盛誉。庞德甚至认为：“中国诗是一个宝库，今后一个世纪将从中寻找推动力，正如文艺复兴从希腊人那里找到推动力”。当然，在西方文学中也不乏负面的中国形象，如沃珀尔的《象形文学故事集》笛福的《鲁滨逊思想家》。

关于中国的研究早就构成了世界学术思想发展史的一个组成部分，伟大思想家孟德斯鸠、莱布尼兹、伏尔泰、布朗杰、黑格尔、马克思、斯宾格勒、韦伯都曾对中国的成就和弱点，特别是它的长期停滞作过深邃的探究。他们的思考至今仍富于启迪。俄国瓦西里耶夫院士的《中国文学史纲要》（1880），阿里克谢夫院士的《一部论诗人的长诗——司空图的人诗品》（1906）都称得上是开创性的鸿篇钜制。其他日本、朝鲜各国对中国的研究著作就更是数不胜数了。第二次世界大战后，欧、美、苏、日涌现了一大批中国学研究者。他们对中国和中国文学的洞见常常开辟了新的研究层面。

的确，国外的中国形象有美有丑，中国对外国的影响时强时弱，在世界文化对话中，中国的声音或抑或扬……研究这一切，探索其规律，是一个很有吸引力、很富于挑战性的极待开垦的领域。首先，这对于客观、清醒地认识“自我”有无法替代的意义。英格兰诗人彭斯早就祈望有一天“能以别人的眼光来审查自我”，当代理论家哈伯珀斯强调“互为主观”是突破封闭体系、更新重构的前提，因为在自己的体系中观察自己，很难发现问题。其次，这种研究又是很好了解对方的途径。两种文化的汇合是一个非常复杂的过程，这

里首先发生的是一种“文化过滤”现象。任何文化接纳外来文化，都会摒除自己难于接受的部分而只作有选择的认同。这种选择往往出自本土文化的需要。人们由于无法解决现实生活中的问题和不满，就会构造一个“非我”来与“自我”相对立，把一切理想的、圆满的、在“我方”无法实现的品质都投射于对方，构成一种“他性”而使矛盾得到缓解。这里起主导作用的不一定是对方的现实，而是我方的需求。欧洲“三十年战争”前夜的混乱时期和第一次世界大战后的绝望年代都形成了对中国美化和理想化的高潮就是一个明证。当然，有时“他性”也被投影为最黑暗、最可憎的负面形象而大遭挾伐。目的是增强“自我”的信心。因此，不断变化的西方的中国形象总是理性分析与虚构想像掺半，赞美与指责也都不全合乎实际。然而，正是这种“不合实际”为我们提供了理解对方的钥匙。最后，还应看到两种文化的“认同”决不是靠一方的完全失去原有特色而实现，决不是一方对另一方的“同化”和淹没，如果两方完全相同，就会失去“交流”意义，无法产生新的因素。“认同”，应是歧义在同一层面的“共存”，这种“共存”形成张力和对抗，正是这种张力和对抗推动事物前进。同时，这种“共存”中的外来文化又与过去不同，这里必然存在着大量“误解”、改造（或曰歪曲）和变形。一种文化受益于另一种文化，正是通过这种“误解”、改造和变形，亦即本民族文化的折射来完成的，自觉研究这种“误解中的共存”对于理解文化汇合的规律及世界文化发展趋势显然都有重要意义。特别在目前所谓文化转型或文化重组时期更其如此。

我们奉献于读者之前的这套《中国文学在国外》丛书只

是以上种种构想的一个方面，也只是一种初步尝试。丛书拟出十本，除今年作为国庆四十周年献礼的中国文学在法、俄、日、朝四本外，尚有明年出版的中国文学在美、英、德、越、东南亚、东欧六本。虽只是初步尝试，这部丛书已得到多方面的关注。特别是年已八旬的世界比较文学大师法国艾琼伯教授千里迢迢专门为丛书写了总序。花城出版社更不顾亏损，慨然允诺承担全部出版任务。这一切都使我们深受鼓舞和感动。丛书由北京大学、南京大学共同编写，也期望能收南北呼应、通力合作之功。正是南京大学副校长董健，北大季羨林、杨周翰教授的大力支持，这一合作才得以圆满实现。一并在此深志谢意。

序

〔法〕艾田蒲

我在巴黎大学讲授法国十九世纪某一大的文学运动（如果我没有记错的话，那是浪漫主义，也可能是象征主义）时经过仔细地反复阅读文学作品和有关的学术著作，我对人们给我提出的课题，进行了认真的研究。当然，这里并未涉及到什么专门术语，而是讲述了一些基础性的文学通史及其与上层建筑的辩证关系。我也扼要介绍了文学巨厦中的各种倾向和流派，甚或小的文学团体。学生们专心地作了笔记。

报告以后，我声明：“我所参考与引证的文章都借之于你们称之为纪元前的中国文学。”这番话令四座皆惊。我觉得以这样的方式无可辩驳地指明了那些带着高傲的口吻谈论“黄种人”的人是多么愚蠢而卑鄙；此外还肯定了我的一项研究成果，这项成果使我耗去了六十个年头，我尽可能多地研究了各国文学，以便从中证实我所称之为“不变的原则”：我们人类基本一致的无可辩驳的佐证。

我在《七星文库》所翻译出版的两卷盒装的三部伟大的中国小说和其它作品都证明了这一点，这三部小说是《水浒》、《红楼梦》和《金瓶梅》。我主持编译的《东方知识丛书》汇集了阿拉伯、孟加拉、古埃及、菲律宾、越南、日本、中国等国家的作品，在现有六十五种出版物中，中国作品就十占七种。我即将要翻译出版的是苏曼殊的作品，1988

年底要翻译出版陶渊明诗全集，还有一厚卷有关中国文明的书籍。即使这些作品还在印刷尚未出版之前我已离开人世，但出版协约已经签定。就目前我的计划的进展情况而言，一切合同至1990年底会全部实现。

况且，我的这套丛书以后也要出惹人喜欢、价格便宜的袖珍本，一切爱好中国文学的人，只要花几条烟卷——毒品——的钱就能买到这些书。以美攻毒，可见中国文学是多么了不起的戒毒之佳品！

一九八八年十一月二十七日

巴黎

（钱林森译）

Chinese Literature in Russia and the USSR

Chapter One

The development of Russian Sinology and the introduction of Chinese literature in Russia

1. The emergence of Sinology in Russia.
2. The founder of Russian Sinology Bichiulin and his successors.
3. Academician V. P. Vasiliev and the first book on History of Chinese literature.
4. The collection of Chinese literary works in Russia.
5. Celebrated Russian writers' interest in Chinese literature.

Chapter Two

The translation and study of Chinese literature in the Soviet Union in the last 70 years.

1. The foundation of Sinology in the Soviet Union.
2. The study of Sinology in the Soviet Union.
3. The main Sinology organizations.
4. The translation and study of Chinese literature during the period of 1917-1949.
5. The translation and the introduction of Chinese literature in the 1950's.
6. The enlargement in number and in range of tran-

slation works during the period of 60—70's.

7. Achievements in the study of Chinese literature in the period of the 60 and 70's.
8. A coming upsurge of modern Chinese literature in the 1980's.

Chapter Three

The greatest Soviet sinologist V. M. Alekseyev

1. The explorings by Academician V. M. Alekseyev.
2. A great book on Si Kong Tu's Categories of Poetry.
3. Chinese Literature, The Folk Customs of China and Orientalism.
4. The study of Strange Tales of Liao Zhai.
5. The general characteristics of Sinology in the Soviet Union under the influence of V. M. Alekseyev.

Chapter Four

A glimpse of works on history of Chinese literature.

1. N. T. Fedorenko and his Sketch of History of Chinese Literature.
2. V. F. Sorokin and L. Z. Eidlin's The History of Chinese Literature.
3. The Chinese Literature section in the four-volume textbook The Literature of the East, edited by Moscow University.
4. Opinions and suggestions by L. D. Pozneeva on the traditional writing style on the history of Chi-

nese literature.

5. A new book on the history of Chinese literature is needed in the Soviet Union.

Chapter Five

Mythology, folklore and popular literature—from
S. M. Georgievsky to B. L. Riftin

1. The first book on the study of ancient Chinese mythology in Russia.
2. B. L. Riftin—the fourth Russian who became academician by studying Chinese literature.
3. The Myths about the Land and People of China and Chinese Mythology.
4. The Legends of the Great Wall and Genres of Chinese Folk Literature.
5. Chinese Narrators and Story-Tellers and the Folk Literature Traditions—Oral and Written Stories about Sanguo (The Three Kingdoms).
6. From Myths to Romances.
7. N. A. Speshnev's Chinese Popular Literature.

Chapter Six

Ancient Chinese Literature

1. A collection of works on Ancient Chinese Literature.
2. The Russian versions of significant literary works of ancient Chinese literature.
3. Study on the literature of pre-Qin Dynasty.
4. Study on the literature of the Qin and Han Dyn-

asties.

5. Study on the Jianan literature.

Chapter Seven

Several important monographs on ancient Chinese literature

1. Fedorenko: Book of Verses and its Position in Chinese Literature.
2. L. E. Cherkassky's monograph on The Poetry of Cao Zhi.
3. I. S. Liserich: Ancient Chinese Poetry and Folk Songs, Chinese Literary Thoughts in the Period between Ancient Times and Mid-Ages.

Chapter Eight

Chinese literature in the Mid-Ages (A)

—The literature from Sanguo (The Three Kingdoms) to the Tang Dynasty

1. Poetry in the periods of Sanguo (The Three Kingdoms) and Jin. D. Z. Eidlin's monograph: Tao Yuan Ming and His Poems.
2. Short Stories of the Six Dynasties by Golygina.
3. Study on the literature of the Tang Dynasty and a scholar of Dunhuang manuscripts—L. N. Men shikov.
4. O. L. Fishman's Li Bai, His Life and Works.
5. E. A. Serebriakov's Du Fu.
6. G. B. Dagtanov's monograph: The Buddhist Ideology in Wang Wei's Works.

Chapter Nine

Chinese literature in the Mid—Ages(B)

—Literature of the Song, Yuan and Ming Dynasties

1. Two monographs and a Russian version of Lu You and poetry of the Song Dynasty by Serebrakov.
2. A. N. Zhelohovtsev's Hua-ben, Popular Novels during the Mid—Ages of China.
3. The study on ancient Chinese popular narratives (Pinhua) and on Poetry (Shihua).
4. The study on drama by V. F. Sorokin and his monographs on drama of the Yuan Dynasty.
5. K. I. Golygina's monograph on the romances of the Ming Dynasty.
6. The translation and study on Romances and Ni Hua-ben of the Ming Dynasty.

Chapter Ten

Modern Chinese literature

1. The study of Romances in the Qing Dynasty.
2. O. L. Fishman's Chinese Satiric Romances During the "Enlightenment Period".
3. V. I. Semanov's monograph: The Evolution of Chinese Romances from the End of 18th Century to the Beginning of the 20th Century.
4. O. L. Fishman's monograph on note-novels. (Bi-Ji).
5. The study on the drama of the Qing Dynasty.

6. Golygina's The Literary Theory of Chinese Artistic Literature.

Chapter Eleven

The Lu Sun study in the Soviet Union and Semanov's works on Lu Sun

1. The spreading of Lu Sun's works in the Soviet Union.
2. The study on Lu Sun's works in the Soviet Union.
3. Four monographs on Lu Sun.
4. V. Semanov's monograph: Lu Sun and His Predecessors.

Chapter Twelve

Modern Chinese Literature

1. L. E. Cherkassky's two monographs: Chinese Modern Poems and Chinese Poetry during the War Times.
2. V. Petrov's Ai Qing, a Critical Biographical Essay.
3. V. T. Sukhorukov's monograph: Wen Yi Duo, His Life and Works.
4. V. S. Adjimamudova: Yu Da Fu and the "Creation" (Literary Society).
5. V. F. Sorokin's monograph: Mao Dun's Literary Activities.
6. M. E. Schneyder: Qu Qiu Bai's Literary Activities.